UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR PUSTAKA

Abdullah, S., Jum'ati, J., & Luhukay, R. S. (2023). Hubungan Sedarah (Incest) yang Dilakukan Suka Sama Suka Pada Usia Dewasa Perspektif Tindak Pidana Kesusilaan. *Media Iuris*, *6*(1), 127–150. https://doi.org/10.20473/mi.v6i1.38244

Agung, I. G. A. M. (2021). Humor Subtitling in Stand-Up Comedy Raditya Dika. *Prosiding Seminar Nasional Linguistik Dan Sastra (SEMANTIKS)*, 59–68. https://jurnal.uns.ac.id/prosidingsemantiks

Al-Daher, Z., Al-Dala'ien, O. A., Al-Shboul, Y., Al-Rousan, M., & Sahawneh, M. B. (2022). COVID-19 Humor on Jordanian Social Media: A Diagnosis of Written Jokes on Facebook. *Eurasian Journal of Applied Linguistics*, *8*(1), 162–175. https://doi.org/10.32601/ejal.911527

Allan, K., & Burridge, kate. (2006). *Forbidden Words Taboo and the Censoring of Language* . Cambridge University Press.

Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, *12*(7), 1447–1456. https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27

Apte, M. L. (1987). Ethnic Humor Versus "Sense of Humor." *American Behavioral Scientist*, *30*(3), 27–41. https://doi.org/10.1177/000276487030003004

Attardo, S. (1994). *Linguistic Theories of Humor* . Mouton de Gruyter.

Attardo, S. (2020). *The Linguistics of Humor An Introduction* (1st ed.). Oxford University Press.

Azis, I. (2021). Translation technique analysis of dark jokes in the subtitle of Joker movie 2019. *Eduvest*, *1*(1), 21–29. http://eduvest.greenvest.co.id/indekx.php/edv

Baker, M. (2018). *In other words : a coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.

Bibby, D. (2024, March). *Why 1 Controversial Family Guy Episode Was Banned In The US*. SCREENRANT. https://screenrant.com/family-guy-banned-episode-partial-terms-endearment-why/#:~:text=%22Partial%20Terms%20of%20Endearment%22%20was,season%208%20DVD%20box%20set.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Bucaria, C. (2008). Dubbing Dark Humour: A Case Study in Audiovisual Translation. *Lodz Papers in Pragmatics*, *4*(2), 215–240. https://doi.org/10.2478/v10016-008-0014-2

Bucaria, C., & Barra, L. (2016). Taboo Comedy on Television: Issues and Themes. In *Taboo Comedy: Television and Controversial Humour* (pp. 1–18). Palgrave Macmillan.

Bucknor, C. (2016). Hispanic Workers in the United States. *CENTER FOR ECONOMIC AND POLICY RESEARCH*.

Cambridge Dictionary. (n.d.-a). *Coming After*. Cambridge University Press & Assessment.

Cambridge Dictionary. (n.d.-b). *halo*. Cambridge University Press & Assessment.

Cambridge Dictionary. (n.d.-c). *Number Two*. Cambridge University Press & Assessment.

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Chiaro, D. (2010). Translation and Humour, Humour and Translation. In *Translation, Humour and Literature*. Continuum International Publishing Group.

Cintas, J. D. (2010). Subtitling. In *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins B.V.

CNN Indonesia. (2023, July 14). *10 Negara dengan Prevalensi Obesitas Tertinggi di Dunia*. CNN Indonesia.

Conerly, T. R., Holmes, K., & Tamang, A. L. (2021). *Introduction to Sociology 3e*.

Darmawati, D., & Sajarwa, S. (2022). Pragmatic Equivalence of Expressive Speech Act in Television Series Bridgerton. *LITE*, *18*(1), 43–53. https://doi.org/10.33633/lite.v18i1.5630

Dundes, A. (1987). At Ease, Disease—AIDS Jokes as Sick Humor. *American Behavioral Scientist*, *30*(3).

Dundes, A. (2017). *Cracking Jokes: Studies of Sick Humor Cycles & Stereotypes*. Quid Pro Books.

Felicia, F. (n.d.). *Pendidikan Seks Tabu, Masa Depan Kelabu*. Pers Mahasiswa Genta.

Freud, S. (1990). *Jokes and Their Relation to the Unconscious*. W. W. Norton & Company.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In *Teaching Translation and Interpreting* . John Benjamins B.V.

Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In *Routledge Encyclopedia Of Translation Studies* (pp. 244–248). Routledge .

Gunning, C. (2024). *25 Best Family Guy Quotes, Ranked*. ScreenRant.

Hagen, L. (2022, December 1). *Antisemitism is on the rise, and it's not just about Ye*. NPR.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

Herek, G. M. (1984). Beyond "Homophobia": A Social Psychological Perspective on Attitudes Toward Lesbians and Gay Men. *Journal of Homosexuality*, *10*(1/2).

House, J. (2018). *Translation The Basics*. Routledge.

House.gov. (2020). *The truth about Black Fatherhood*.

Justia. (2024, August). *Incest Laws*. Justia.

Katolisitas. (2008). *Apakah arti nama Yesus Kristus?* Katolisitas.Org. https://www.katolisitas.org/unit/apakah-arti-nama-yesus-kristus/

KBBI. (2016a). *Negro*. Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa.

KBBI. (2016b). *Takarir*. Badan Pengembangan Dan Pembinaan Bahasa.

KEMENKO PMK. (2023). *Pemerintah Penuhi Hak Penyandang Disabilitas di Indonesia*. KEMENKO PMK.

Kumparan. (2019). *Darah Kristus dalam Anggur Misa*. Kumparan.Com. https://kumparan.com/kumparannews/darah-kristus-dalam-anggur-misa-1sWiodAP4tR/full

Lathifah, S., & Mujiyanto, J. (2021). Formal Shifts Use on Achieving Pragmatic Equivalence in English-Indonesian Translation of KungFu Panda. *EEJ*, *11*(4), 465–472. http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/eej

Lutviana, R., & Mafulah, S. (2017). Preserving Humorous Effects in a Target Language: Challenges in Translating Culturally Loaded Expressions. *Jurnal Pendidikan Humaniora*, *5*(4), 159–164. http://journal.um.ac.id/index.php/jph

Mallett, R. K., Ford, T. E., & Woodzicka, J. A. (2016). What Did He Mean by that? Humor Decreases Attributions of Sexism and Confrontation of Sexist Jokes. *Sex Roles*, *75*(5–6), 272–284. https://doi.org/10.1007/s11199-016-0605-2

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Martin, G. N. (2021). *The Psychology of Comedy*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9780429347269

Martin, R. A. (2007). *The Psychology of Humor: An Integrative Approach*. Elsevier Academic Press.

MasterClass. (2021, August 24). *The 10 Most Popular Types of Jokes*. Masterclass.Com.

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, *47*(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Muhammad, H. (2014). Psikologis Perempuan Dalam Budaya Patriarkhis. In *PSIKOLOGI PEREMPUAN DALAM BERBAGAI PERSPEKTIF*. Pustaka Pelajar.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice HaH International vUIO Ltd.

Ngaliyah, H., & Cholsy, H. (2024). Strategi Taboo for Taboo pada Penerjemahan Kata-Kata Tabu dalam Novel Where There's Smoke. *BAHTERA: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra*, *23*(1).

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. BRILL.

Nurdin, E. (2020, June). *"Hinaan rasis" terhadap mahasiswi Papua: Semangat membanggakan Papua "lebih besar" dari cercaan, "ih ada orang hitam, kok bisa sampai Amerika."* BBC News Indonesia.

Nurhayati, N. (2016). *89,3 Persen LGBT di Indonesia Pernah Alami Kekerasan*. TEMPO.

Parker, F., & Riley, K. (1994). *Linguistics for Non-Linguists*. Allyn and Bacon .

Philips, M. (1984). Racist Acts and Racist Humor. *Canadian Journal of Philosophy*, *14*(1), 75–96.

Piolat, A. (2012). *Influence of gender on judgments of dark and nondark's humor*. https://www.researchgate.net/publication/236173517

R. Riquelme, A., Carretero-Dios, H., L. Megías, J., & Romero-Sánchez, M. (2021). Individual differences in the appreciation and interpretation of subversive humor against sexism versus sexist humor: The role of feminist identity and hostile sexism. *Personality and Individual Differences*, *177*, 110794. https://doi.org/10.1016/j.paid.2021.110794

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Rahmanadji, D. (2007). Sejarah, teori, jenis, dan fungsi humor. *Jurnal Bahasa Dan Seni*, *35*(2), 213–221.

Rahmawati, W., Haryanti, D., & Laila, M. (2022). A Pragmatic Equivalence of Violating Maxims in Novel Translation of Divergent. *Al-Lisan: Jurnal Bahasa*, *7*(2). https://journal.iaingorontalo.ac.id/index.php/al

Raskin, V. (1984). *Semantic Mechanisms of Humor*. Springer Netherlands. https://doi.org/10.1007/978-94-009-6472-3

Ritchie, G. (2000). Describing Verbally Expressed Humour. *University of Edinburgh*.

Samir, A. (2022). An Investigation of Dark Jokes Translation Strategies in Persian Subtitled Versions of Joker Movie. In *Joker" Movie. Journal of Contemporary Language Research* (Vol. 1, Issue 2). http://jclr.rovedar.com/

Slamia, F. (2020). Translation Strategies of Taboo Words in Interlingual Film Subtitling. *InternationalJournal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)*, *3*(6). https://doi.org/10.32996/ijllt

Sulistya, A. R. (2023, October). *Sejak Kapan Komunitas Yahudi Ada di Indonesia?* Tempo.Co.

Swift, J., & Gould, H. (2021, January 11). *Not An Object: On Sexualization and Exploitation of Women and Girls*. UNICEF USA.

The Jakarta Post. (2021). *Are Indonesians homophobic?* The Jakarta Post.

United States Census Bureau. (2024). *Anniversary of Americans With Disabilities Act: July 26, 2024*. United States Census Bureau.

U.S. Department of Justice. (2022). *Do You Just Want to Go Home?*

Vandaele, J. (2002). Introduction: (Re-)Constructing Humour: Meanings and Means. *The Translator*, *8*(2), 149–172. https://doi.org/10.1080/13556509.2002.10799130

Wahyudi, W., Nababan, M. R., & Wiratno, T. (2017). Analsis Terjemahan Tindak Tutur Memuji (Compliment) Pada Subtitle Film Twilight Series dan Kualitas Terjemahannya. *PRASASTI: Journal of Linguistics*, *2*(1), 134. https://doi.org/10.20961/prasasti.v2i1.1376

Wallis, J. (2007). AMERICA'S ORIGINAL SIN: The Legacy of White Racism. *CrossCurrents*, *57*(2), 197–202.

Wardhaugh, R. (2006). *An Introduction to Sociolinguistics* (5th ed.). BLACKWELL PUBLISHING.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
kesepadanan pragmatik humor tabu pada takarir serial televisi family guy
Muhammad Naufal, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2024 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Wijana, I. D. P. (2004). MAKIAN DALAM BAHASA INDONESIA: Studi tentang Bentuk dan Referensinya. *Humaniora*, *16*(3).

Wijana, I. D. P., Suhandano, Sutrisno, A., Kesuma, Y. T. M. J., Sajarwa, Hariri, T., & Hendrokumoro. (2021). *METODE PENELITIAN BAHASA*.

Yan, H. (2023, June 6). *Human Rights Campaign declares a national state of emergency for LGBTQ+ people*. CNN US.

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford University Press.

Yuliasri, I. (2016). Translation Techniques and Pragmatics Equivalence in Indonesian Translation of Humorous Utterance in The Walt Disney's Donald Duck Comics. *INTERNATIONAL SEMINAR PRASASTI III : CUrrent Research in Linguistics*, 409–414. https://doi.org/https://doi.org/10.20961/pras.v0i0.1554